

ЛИЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Жукова Марина



📍 Россия, Санкт-Петербург

☎ + 7 921-559-16-01

✉ info@traduco.ru

🌐 www.traduco.ru

Дата рождения: 30/01/1964

Национальность: русская

Профессия: Переводчик итальянского языка, Гид - Переводчик

ОПЫТ РАБОТЫ

С 1986 по настоящее время

Гид-переводчик

Сотрудничаю с такими компаниями как:

- Интурист
- Интерсити
- Leader Team
- Fremad Russia
- Arktur

С 1992 по настоящее время

Устный перевод

Многолетний опыт перевода деловых, технических, официальных встреч

- Переговоры в Правительстве Санкт-Петербурга между Мэрами и Губернаторами Спб (Собчак, Яковлев, Матвиенко) и представителями деловых кругов Италии
- Переговоры на уровне Мэров городов-побратимов Санкт-Петербурга и Милана в рамках сотрудничества предприятий Ленэнерго, Ленгаз, Ленсвет с энергетическими предприятиями Милана и Генуи (А.Е.М. и А.М.Г.А.) и реализации совместного энергетического пилотного проекта по газификации пригородов Санкт-Петербурга
- Переговоры, деловые встречи, конференции, презентации, организованные И.Ч.Е. - Институтом Внешней Торговли Италии
 - Официальные визиты и мероприятия Генерального консульства Италии в Санкт-Петербурге, Посольства Итальянской Республики в Санкт-Петербурге:
- Министерство Обороны Италии- мин. Андреатта
- Делегация Парламента Италии деп. Адольфо Урсо
- Министерство Юстиции Италии-мин.А.Альфано, мин.П.Северино
- Представители Конституционного Суда Италии (встречи при КС России)
- Мэрия Милана (мэр Боргини, мэр Альбертини)
- Мэрия Венеции (мэр Орсоли)
- Делегация Президента Италии Джорджо Наполетано
 - Breda Costruzioni Meccaniche
 - Finmeccanica
 - Parmalat s.p.a.
 - A.E.M. di Milano, A.M.G.A. di Genova
 - Ansaldo Energia S.p.A.
 - Ferrero
 - I Guzzini Illuminazione s.p.a.
- Санкт-Петербургский международный экономический форум
- Санкт-Петербургский международный культурный форум

Работа на выставках, презентациях, конференциях, семинарах и мастер-классах:

- Junwex Петербург
- Solo italiano (СПб)
- Vinitaly (СПб)
- Дегустации вин различных регионов Италии
- Открытие выставок в Государственном Эрмитаже в рамках проведения мероприятий Года России в Италии и Италии в России
- Мероприятия в Государственном Эрмитаже по случаю подписания Международных договоров о сотрудничестве с итальянскими консорциумами - производителями вина
- Международный обучающий курс-тренинг для косметологов по

- нехирургическим методам омоложения (СПб)
- Международный симпозиум по эстетической медицине (Москва)
 - Международный мастер-класс для нейрохирургов, травматологов и ортопедов в Российском научно-исследовательском институте травматологии и ортопедии имени Р.Р. Вредена
- 1992-1998 Переводчик-референт энергетического предприятия А.Е.М. г. Милана
- все виды перевода в рамках сотрудничества энергетических предприятий Санкт-Петербурга (Ленгаз, Ленэнерго, Ленсвет) с энергетическими предприятиями А.Е.М. г. Милана и А.М.Г.А. г. Генуи,
 - переговоры в профильных Комитетах Правительства Санкт-Петербурга и Милана,
 - сопровождение российских специалистов на энергетические объекты Милана, и Генуи (гидро-, теплоэлектростанции),
 - перевод во время проведения курсов повышения квалификации для руководящего и среднего персонала энергетических предприятий России и Латвии в Италии,
 - перевод во время посещений энергетических объектов в Санкт-Петербурге (Южная ТЭЦ, Северная ТЭЦ, объекты Ленгаза и Ленсвета)
- 1998 - 1999 Специалист по маркетингу в И.Ч.Е. - Институте Внешней Торговли Италии при Посольстве Италии (Санкт-Петербург)
- планирование и организация двухсторонних встреч итальянских и российских предпринимателей
 - планирование и организация международных мероприятий для продвижения экономического сотрудничества предприятий Италии и России
- 1999- 2006 Переводчик-референт, ассистент Совета Директоров совместного итало-российского предприятия ЗАО «АЛАГАЗ»:
- все виды перевода в рамках организации деятельности совместного предприятия,
 - организация проведения двухсторонних встреч в Италии и России и оформление соответствующей документации для собраний Совета Директоров и собраний Акционеров предприятия
 - переговоры, деловые встречи, работа с технической и коммерческой документацией, перевод уставных документов, протоколов собраний акционеров и Совета директоров
 - перевод во время курсов повышения квалификации для руководящего и среднего персонала энергетических предприятий России в Италии
 - перевод технической документации для реализации пилотного проекта по газификации пригородов Санкт-Петербурга
- 2007-2008 Ассистент Главы представительства I Guzzini Illuminazioni s.p.a в Санкт-Петербурге :
- организация работы представительского офиса I Guzzini в Санкт-Петербурге и исследование рынка осветительной аппаратуры в России и за рубежом
 - организация сотрудничества с архитектурными и свето-дизайнерскими студиями Санкт-Петербурга
 - переговоры, деловые встречи, работа с технической и коммерческой документацией
 - перевод во время курсов повышения квалификации для руководящего и среднего персонала дизайнерских и архитектурных студий и бюро Санкт-Петербурга в Италии
 - перевод технической документации и реализация проекта художественно-декоративной подсветки Собора Спаса на Крови в Санкт-Петербурге

С 1992 по настоящее время

Письменный перевод

- перевод технической документации в рамках выполнения предыдущей деятельности
- сотрудничество с переводческими компаниями («ЭГО Транслейтинг», Группа компаний «Закон есть Закон» , Профперевод-Профессиональные переводы, Бюро переводов Чернышевского 18, «Мегатекст»,), частные заказы
- нотариальный
- личные документы
- техническая и проектная документация
- энергетика
- договоры любого типа
- юридические документы, судебные акты
- корпоративные документы и бухгалтерия
- уставные и регистрационные документы
- медицина
- искусство

С 1995 по настоящее время

Синхронный перевод

- Международная конференция по вопросам сотрудничества в энергетической сфере стран Балтии, Европы и России (энергетические предприятия Риги, Санкт-Петербурга, Милана, Варшавы, Праги, Будапешта), либерализации

энергетического рынка и решения вопросов энергосбережения. Курс конференций с 1995 по 2005 гг.

- Международная конференция по вопросам безопасности и борьбы с терроризмом — страны Европы и СНГ
- нормативы ISO в России
- Государственные предприятия и энергетическое регулирование (СПбГУ- Университет «Сапиенца» г. Рима)
- Современная иконография в мире
- Санкт-Петербургский Международный культурный форум
- Международная конференция по вопросам нейрохирургии, травматологии и эндопротезирования в Российском научно-исследовательском институте травматологии и ортопедии имени Р.Р.Вредена
- Международный ежегодный форум Искусство и реальность. Санкт-Петербург
- Международная научно-практическая конференция в ГМЗ «Петергоф» «Опыт сохранения культурного наследия: проблемы реставрации камня»
- Международный симпозиум по эстетической медицине (Москва)

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

- 1982 - 1987 Ленинградский Государственный Университет,
Факультет: филологический
Специальность: Филолог-романист, преподаватель итальянского и французского языков и литературы, переводчик
Диплом с отличием
- 1988 Москва, Институт повышения квалификации руководителей и специалистов при «Главинтуристе»

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

- 1985-1986 Курсы гидов-переводчиков при ВАО «Интурист»
Специальность: гид-переводчик итальянского языка
- 1990 ВАО «Интурист»
Курс испанского языка
- 1971-1981 Школа № 318 с углубленным изучением итальянского языка

ВЛАДЕНИЕ ЯЗЫКАМИ

Родной язык	русский язык
Итальянский язык	свободное владение
Испанский язык	разговорный уровень
Французский язык	разговорный уровень

ЛИЧНЫЕ КАЧЕСТВА

- внимательна, ответственна, спокойна
- с удовольствием работаю с людьми и нахожу контакт с аудиторией
- строго соблюдаю конфиденциальность рабочей информации